



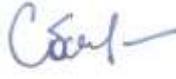
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП


Владими́рова Д.А.
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)
«10» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Врио заведующего кафедрой
китаеведения


Сбоев А.Н.
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)
«10» июля 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
КЛАССИЧЕСКИЙ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК (ВЭНЬЯНЬ)**

Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика

профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки»

Форма подготовки очная

курс 2 семестр 4
лекции 18 час.
практические занятия 18 час.
лабораторные работы не предусмотрены.
в том числе с использованием МАО лек. - /пр.18/лаб. - час.
в том числе в электронной форме лек. /пр. /лаб. час.
всего часов аудиторной нагрузки 36 час.
в том числе с использованием МАО 18 час.
в том числе в электронной форме не предусмотрено
самостоятельная работа 36 час.
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет не предусмотрен
экзамен 4 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.

Составители: канд. филол. наук, профессор каф. китаеведения Хузиятова Н.К.; доцент каф. китаеведения Осмачко А.И.

Лист актуализации (переутверждения)

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры _____

в части изменения шифра направления подготовки в связи с выходом Приказа Минобрнауки
России от 11.04.2017 № 328

Протокол от « _____ » **июня 2018 г.** № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О.Фамилия)

II. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры _____

Протокол от « _____ » _____ 2018 г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О.Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Классический китайский язык (вэньянь)»

Учебная дисциплина «Классический китайский язык (вэньянь)» (Б1.В.ДВ.5.1) предназначена для студентов второго курса, обучающихся по направлению 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», профиль подготовки – «Языки и литературы стран Азии и Африки (Китай)».

Общая трудоемкость – 72 часа, 2 зачётные единицы. Дисциплина реализуется в четвёртом семестре, аудиторная нагрузка составляет 36 часов, из них учебным планом предусмотрено 18 часов лекций, 18 часов практических занятий. Предусмотрена также самостоятельная работа студентов в общем объеме 36 часов, в том числе 27 часов на подготовку к экзамену.

Данный курс относится к дисциплинам по выбору базовой части учебного плана подготовки бакалавров.

Дисциплина формирует базовые знания, навыки и умения в сфере классического (древнего) варианта китайского языка, практически, дополнительного восточного языка.

Предметом данной дисциплины являются взаимосвязанные и взаимообусловленные факторы лингвистического и экстралингвистического характера, определяющие закономерности переводческого процесса при работе с текстами на древнекитайском литературном языке вэньянь.

Дисциплина «Классический китайский язык (вэньянь)» логически и содержательно связана с такими дисциплинами подготовки бакалавров, как «История китайского языка», «Теория и практика перевода (китайский язык)», «Китайский язык в профессиональной сфере», «Деловой китайский язык», «Работа со специализированными текстами на китайском языке», «Основы работы с художественным текстом на китайском языке», «Древние языки и культуры» и даже, частично, с такими курсами, как «Стилистика современного китайского языка» и «Стилистический синтаксис современного китайского языка».

Цель курса состоит в том, чтобы сформировать у студентов первичные навыки понимания, изучения и перевода текстов, написанных на китайском классическом языке *вэньянь*, а также научить их вычленять, анализировать и переводить элементы древнекитайского языка в работе с современными китайскими текстами научного, литературно-художественного или общественно-политического характера.

Задачи курса:

- познакомить с основами грамматики древнекитайского языка;
- ввести студентов в проблематику практики перевода с древнекитайского литературного языка;
- сформировать практические навыки точного понимания грамматической структуры древнекитайского текста и связанного с ним широкого экстралингвистического контекста;
- выработать умение правильно выбирать адекватные переводческие соответствия.

Дисциплина «Классический китайский язык (*вэньянь*)» предполагает следующие предварительные компетенции:

- владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации (ОК-7);
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-12);
- частично способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера (ПК-2).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных	Знает	- грамматический строй письменной формы китайского языка; - особенности грамматического построения предложений текстов на классическом китайском языке. - историю китайского языка и китайской письменности; - место <i>вэньяня</i> в истории китайского языка.
	Умеет	- верно понимать классические иероглифические тексты; - анализировать синтаксическую структуру предложений таких текстов; - правильно интерпретировать значения и функции слов данных текстов.
	Владеет	- методами грамматического анализа синтаксических конструкций древнекитайского

<p>текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)</p>		<p>литературного языка <i>вэньянь</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками анализа и перевода лексики и синтаксических конструкций древнекитайского текста; - навыками анализа структуры оригинального древнекитайского текста.
<p>ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p>Знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> - важнейшие грамматические особенности древнекитайского языка - <i>вэньяня</i>; - наиболее употребительные служебные слова <i>вэньяня</i>; - теорию частей речи древнекитайского языка и ее соотношение с классификацией синтаксических функций.
	<p>Умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> - выделять служебные слова <i>вэньяня</i>; - проводить анализ синтаксических свойств служебных слов; - читать тексты на <i>вэньяне</i>, снабженные комментарием и переводом на современный китайский язык; - анализировать и переводить основные синтаксические конструкции древнекитайского текста; - анализировать структуру оригинального древнекитайского текста.
	<p>Владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> - способностью грамотно применять методику анализа оригинального древнекитайского текста; - способностью понимать значение и стилистические особенности использования элементов древнекитайского языка в работе с современным китайским текстом научного и/или общественно-политического характера.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Классический китайский язык (*вэньянь*)» применяются следующие методы интерактивного обучения: работа в малых группах, устные опросы; доклады, сообщения в форме презентации.

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

(18 час.лекций)

Раздел I. Древнекитайский язык: общие сведения (2 час.)

Тема 1. Основные этапы развития древнекитайского языка. Древнекитайский язык и письменный язык *вэньянь*. Методика работы над древнекитайским текстом (1 час.)

Тема 2. Архаический древнекитайский язык. Особенности строя и содержания. Время бытования. Особенности членения текста (1 час.)

Раздел II. Ранний доклассический язык (2 час.)

Тема 1. Характеристика раннего доклассического языка. Общие сведения. Время и особенности бытования (1 час.)

Тема 2. Древние памятники с текстами на раннем доклассическом языке. Основные дошедшие до нашего времени произведения (надписи на бронзовых сосудах периода Западная Чжоу, «Шуцзин»), их время, содержание надписей на бронзовых сосудах (1 час.)

Раздел III. Поздний доклассический язык (2 час.)

Тема 1. Общие сведения о позднем доклассическом языке. Основные памятники (надписи на бронзовых изделиях периода Восточная Чжоу, «каменных барабанах», «Шицзин»), время и особенности их бытования (1 час.)

Тема 2. Тексты на бронзе. Ритмическое членение текстов на бронзе. Эволюция обстоятельства времени. Инверсия прямого дополнения (1 час.)

Раздел IV. Классический язык (12 час.)

Тема 1. Общие сведения о классическом языке. Соотношение между иероглифом и словом в *вэньяне*. Слова и части речи. Значимые и служебные слова. Порядок слов в предложении. Типы предложений. Способы образования сложных предложений (2 час.)

Тема 2. Ранний классический язык. Приемы членения текста. Грамматические и лексические особенности текстов раннего классического языка (2 час.)

Тема 3. Поздний классический язык. Особенности грамматического и лексического строя позднего классического языка. Грамматический и лексический комментарий к текстам позднего классического языка (4 час.)

Тема 4. Постклассический язык. Особенности грамматического и лексического строя постклассического языка. Грамматический и лексический комментарий к текстам постклассического языка (4 час.)

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ

Практические занятия (18час.из них МАО-18 ч.)

Занятие 1. Грамматические и лексические особенности архаического языка(1 час.)

1. Служебные слова архаического языка.
2. Повествовательное и вопросительное предложения.
3. Основные члены предложения, их место в предложении.
4. Основное и каузативное значения предикатива.
5. Модели предложения в архаическом языке.

Занятие 2. Местоимения и служебные слова в раннем доклассическом языке (1 час.)

1. Личное местоимение 厥 *цзюэ*.
2. Личные имена в функции местоимений.
3. Указательное местоимение 他 *то*.
4. Служебные слова 之 *чжи*, 则 *цзэ*, 零 *юй*

Занятие 3. Видо-временные показатели при предикативах в раннем доклассическом языке (1 час.)

1. Именные показатели времени.
2. Счетные слова.
3. Предлог 以 *и*.
4. Именное сказуемое.
5. Отрицательный предикатив 無 *у*.

Занятие 4. Тексты на бронзе на позднем доклассическом языке (2 час.)

1. Эволюция обстоятельства времени.
2. Инверсия прямого дополнения.
3. Определительное местоимение 莫 *мо*.
4. Особенности косвенных дополнений с предлогом 以 *и*.
5. Инверсия сказуемого.
6. Личные местоимения 其 *ци*, 吾 *у*, 予 *юй*, 爾 *эр*.
7. Личное местоимение 而 *эр*.
8. Служебные слова 雖 *суй*, 而 *эр*, 是 *ши*, 與 *юй*.
9. Конечные частицы.
10. Указательное местоимение 彼 *би*.

11. Вопросительное слово 何 хэ.
12. Модальные предикативы 能 нэн, 宜 и, 肯 кэнь
13. Отрицание 莫 мо. Отрицание 無 у.
14. Служебные слова 所 со, 兮 си, 哉 цзай.
15. Словосочетание 不如 бужу.
16. Вопросительное слово 豈 ци.

Занятие 5. Тексты на раннем классическом языке (2 час.)

1. Приемы членения текста.
2. Конечные частицы.
3. Конструкции ...有 ...者 ю...чжэ..., ...無 ...者 у ...чжэ....
4. Предлоги 於 юй, 由 ю.
5. Параллелизм как критерий членения текста.
6. Связка 為 вэй.
7. Имена, образованные от отрицательных предикативов.
8. Вопросительные конечные частицы.
9. Имена в роли местоимений.
10. Пространственные показатели в роли послелогов.

Занятие 6. Лексико-грамматические особенности текстов на позднем классическом языке (4 час.)

1. Имя собственное в функции предикатива.
2. Служебные слова 即 цзи, 蓋 гай, 誠 чэн. Предложение с именным сказуемым.
3. Порядок слов при предикативе с двойным дополнением.
4. Дополнительные предикативы со значением направления движения.
5. Модальный предикатив 當 дан.
6. Служебное словосочетание 於是 юй ши.
7. Конструкция ...者以... ...чжэ и
8. обстоятельство времени и места.
9. Причинные конструкции со словосочетанием 所以 со и.
10. Обозначение множественного числа личных местоимений.
11. Особый случай употребления служебного слова 皆 цзе.
12. Конструкция с предикативом 無 у.
13. обстоятельство времени, выраженное оборотом со служебным словом 當 дан.
14. обстоятельство времени, выраженное конструкцией со словом 後 хоу.

Занятие 7. Тексты на постклассическом языке (4 час.)

1. Имена в функции местоимений.
2. Служебные слова 當 дан, 便 бянь, 欲 юй, 將 Цзян, 向 сян.
3. Дополнительные предикативы со значением направления движения.
4. Составные предикативы.
5. Пространственные показатели в функции послелогов.
6. Показатель пассивного оборота 被 бэй.
7. Именные суффиксы.
8. Модификаторы предикативов.
9. Количественные и порядковые числительные.
10. Личное местоимение 其 ци.
11. Трансформация оборота ...謂...曰 ...вэй ...юэ.
12. Вопросительные слова.
13. Личные местоимения третьего лица.
14. Связка 是 ши.
15. Словосочетания, употребляющиеся в качестве обстоятельства времени.
16. Предикативные словосочетания со значением изменения степени качества.
17. Счетные слова и конструкции.

Занятие 8. Контрольное тестирование по пройденным темам (1 час.)

Занятие 9 Итоговый перевод небольшого текста на вэньяне(около250 знаков) (2часа)

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Классический китайский язык (вэньянь)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Разделы I - IV	Обсуждение, дискуссия (УО-4); анализ текстов на китайском языке; доклад, презентация (УО-3)	Вопросы к экзамену 1-17 Вопросы к экзамену 18-49.

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Васильев, Л.В. Древний Китай : [учебное пособие] . [в 3 т.] : т. 1 . Предыстория, Шан-Инь, Западное Чжоу (до VIII в. до н. э.) / Л. С. Васильев. – Москва : Университетская книга, 2015. – 378 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:786821&theme=FEFU>
2. Васильев, Л.В. Древний Китай . в 3 т. : т. 2 . Период Чуньцю (VIII-V вв. до н. э.) / Л. С. Васильев ; Российская академия наук, Институт востоковедения. – Москва : Университетская книга, 2015. – 623 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:786820&theme=FEFU>
3. Васильев, Л.В. Древний Китай : [учебное пособие] . [в 3 т.] : т. 3 . Период Чжаньго (V-III вв. до н. э.) / Л. С. Васильев. – Москва : Университетская книга, 2015. – 679 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:786824&theme=FEFU>

Дополнительная литература
(печатные и электронные издания)

1. Кондратьева, Е. Судьба вэньяня после Синьхайской революции/ Проблемы Дальнего Востока : научный и общественно-политический журнал . - 2012. - № 2. 2012, – С. 176-182.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:670725&theme=FEFU>
2. Завьялова, О. И. Большой мир китайского языка / О. И. Завьялова. - Институт Дальнего Востока РАН. – М. : Восточная книга, 2014. – 319 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795828&theme=FEFU>
3. Китайский литературный язык "вэньянь" / Ким Е. В. – Казань: Молодой ученый, 2015. – С. 487-489
<https://elibrary.ru/item.asp?id=24194381>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети
«Интернет»**

1. Китайская поисковая система «Baidu».
<http://www.baidu.com/>
2. Русско-китайский и китайско-русский онлайн-словарь.
<http://www.bkrs.info/>
3. Интернет-сайт, свод словарей. <http://www.zdic.net>
4. Обучающий англо-китайский – китайско-английский словарь <http://www.nciku.com/>
5. Китайско-английский и англо-китайский словарь, толковый словарь китайского языка, словарь чэньюев.
<http://www.iciba.com/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Операционная система Windows – пакет Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint).

AcrobatReader компании Adobe.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Для успешного освоения курса необходимо познакомиться с программой курса, понять его цель и задачи. Это важно для осознания значения, вневременной актуальности знаний грамматического и лексического строя древнекитайского языка в пространственно-временном континууме китайской культуры. До начала XX века *вэньянь* было официальным письменным языком, а также языком высокой классической литературы Китая. В современном китайском языке элементы *вэньяня* активно используются в самых разных типах письменного дискурса.

2. Самостоятельная работа студентов составляет 9 часов (плюс 27 часов на контроль). Изучение дисциплины предполагает выполнение определенного объема учебной работы по подбору и анализу грамматического, лексического, текстового материала, иллюстрирующего употребление той или иной языковой единицы древнекитайского языка. Обучающийся должен уметь анализировать древние тексты.

При подготовке к лекционным и практическим занятиям, к выполнению заданий в системе методов активного обучения важно изучать и творчески применять материалы, включенные в список основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». При необходимости рекомендуется расширять территорию самостоятельного поиска научной литературы и справочных материалов.

3. При подготовке к сдаче промежуточной аттестации студент должен изучить литературу по курсу; усвоить принципы анализа, сопоставления и объяснения особенностей функционирования языковых систем древнекитайского и современного китайского языка, а также овладеть навыками грамотной интерпретации текстов СКЯ разной степени сложности с использованием элементов древнекитайского языка.

Владение теоретическими и практическими компетенциями в области древнекитайского языка позволит обучающемуся гармонично сочетать профессиональную и социокультурную ориентации в его будущей переводческой, научной, педагогической, экспертной деятельности.

4. Для подготовки устных сообщений или презентаций возможна не только индивидуальная работа, но и парная/ командная.

Приветствуются разного рода иллюстративные материалы.

Общие требования к презентации:

- презентация должна быть не меньше 10 слайдов;
- первый лист – это титул, на котором обязательно должны быть представлены: название презентации/ проекта; фамилия, имя, отчество автора.

5. Экзамен по курсу можно получить по итогам всех практических работ по рейтинговой системе. Посещение лекций помогает не только освоить курс, но и подготовиться к практическим работам.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения)
1.	Компьютерный класс: 26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 УДК; Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ INDG / DVDR Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.; Телевизор LG M-4716 CG – 1 шт.; Настенный экран Screun IT – 1 шт.; Документ-камера Ave Модель POF-3 – 1 шт.; Конференц-камера Multipix – 1 шт.	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 446, 604, 501, 808, 809, 812.
2	Методический кабинет кафедры китаеведения	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 761.

Приложение 1



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
по дисциплине «Классический китайский язык (*вэньянь*)»
Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки»**

Форма подготовки очная

**Владивосток
2017**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1.	1-2 недели	Подготовка к собеседованию по проблемам изучения древнекитайского языка	1 час	Собеседование (УО-1)
2.	3-4 недели	Подготовка выступления по истории и языковым особенностям древнекитайского языка	1 час	Сообщение, доклад, презентация (УО-3)
3.	5-6 недели	Подготовка презентации по надписям на бронзе/бронзовых сосудах	1 час	Сообщение, доклад, презентация (УО-3)
4.	7-8 недели	Подготовка к собеседованию по ранним поэтическим формам («Шицзин» - «Канон/ Книга поэзии»)	1 час	Собеседование (УО-1)
5.	9-10 недели	Подготовка лексического комментария (желательно в форме презентации) к текстам позднего классического языка	1 час	Собеседование (УО-1); сообщение/ презентация (УО-3)
6.	11-12 недели	Подготовка перевода текста на позднем классическом языке	1 час	Собеседование (УО-1)
7.	13-14 недели	Подготовка лексического комментария (желательно в форме презентации) к переводу текста постклассического языка	1 час	Собеседование (УО-1); сообщение/ презентация (УО-3)
8.	15-16 недели	Подготовка перевода текста на СКЯ с использованием элементов	2 час.	Собеседование (УО-1)

		постклассического языка		
9.	17-18 недели	Повторение пройденного материалы. Подготовка к итоговому устному опросу, экзамену	45 час.	Собеседование, устный опрос (УО-1)

Рекомендации по самостоятельной работе

Самостоятельная работа студентов занимает довольно большую часть курса – 36 часов, из них 27 часов отводится под контроль. Изучение дисциплины предполагает выполнение определенного объема учебной исследовательской работы по подбору и анализу грамматического, лексического, текстового материала, иллюстрирующего употребление той или иной языковой единицы, того или иного грамматического приема древнекитайского языка в различных современных контекстах. Обучающийся должен уметь анализировать древние и современные тексты с использованием древнекитайского языка.

При подготовке к лекционным и практическим занятиям, к выполнению заданий в системе методов активного обучения важно изучать и творчески применять материалы, включенные в список основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». При необходимости рекомендуется расширять территорию самостоятельного поиска научной литературы и справочных материалов.

Методические указания к подготовке докладов, сообщений

При подготовке к сдаче промежуточной аттестации магистрант должен изучить литературу по курсу, усвоить принципы анализа, сопоставления и объяснения особенностей функционирования языковых систем древнекитайского и современного китайского языка, а также овладеть навыками грамотной интерпретации текстов СКЯ разной степени сложности с использованием элементов древнекитайского языка.

Владение теоретическими и практическими компетенциями в области древнекитайского языка позволит обучающимся гармонично сочетать профессиональную и социокультурную ориентации в его

будущей переводческой, научной, педагогической, экспертной деятельности.

Для подготовки устных сообщений или презентаций возможна не только индивидуальная работа, но и парная/ командная.

Приветствуются разного рода иллюстративные материалы.

Общие требования к презентации:

- презентация должна быть не меньше 10 слайдов;
- первый лист – это титул, на котором обязательно должны быть представлены: название презентации/ проекта; фамилия, имя, отчество автора.

Экзамен по курсу можно получить по итогам всех лекционных и практических работ по рейтинговой системе. Посещение лекций помогает не только освоить курс, но и подготовиться к практическим работам.

Темы сообщений, докладов в форме презентаций:

1. Основные этапы развития древнекитайского языка.
2. Древнекитайский язык и письменный язык *вэньянь*.
3. Методика работы над древнекитайским текстом.
4. Время бытования и особенности строя архаического древнекитайского языка.
5. Основные памятники позднего доклассического языка (надписи на бронзовых изделиях периода Восточная Чжоу, «каменных барабанах»).
6. Грамматический и лексический строй позднего классического языка.
7. Тексты на постклассическом языке: особенности строя и содержания.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Классический китайский язык (вэньянь)»
Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
Профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> - грамматический строй письменной формы китайского языка; - особенности грамматического построения предложений текстов на классическом китайском языке. - историю китайского языка и китайской письменности; - место <i>вэньяня</i> в истории китайского языка.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> - верно понимать классические иероглифические тексты; - анализировать синтаксическую структуру предложений таких текстов; - правильно интерпретировать значения и функции слов данных текстов.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> - методами грамматического анализа синтаксических конструкций древнекитайского литературного языка <i>вэньянь</i> - навыками анализа и перевода лексики и синтаксических конструкций древнекитайского текста; - навыками анализа структуры оригинального древнекитайского текста.
<p>ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> - важнейшие грамматические особенности древнекитайского языка - <i>вэньяня</i>; - наиболее употребительные служебные слова <i>вэньяня</i>; - теорию частей речи древнекитайского языка и ее соотношение с классификацией синтаксических функций.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> - выделять служебные слова <i>вэньяня</i>; - проводить анализ синтаксических свойств служебных слов; - читать тексты на <i>вэньяне</i>, снабженные комментарием и переводом на современный китайский язык; - анализировать и переводить основные синтаксические конструкции древнекитайского текста; - анализировать структуру оригинального древнекитайского текста.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> - способностью грамотно применять методику анализа оригинального древнекитайского текста;

		- способностью понимать значение и стилистические особенности использования элементов древнекитайского языка в работе с современным китайским текстом научного и/ или общественно-политического характера.
--	--	--

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Разделы I - IV	Обсуждение, дискуссия (УО-4); анализ текстов на китайском языке; доклад, презентация (УО-3)	Вопросы к экзамену 1-17 Вопросы к экзамену 18-49.

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	критерии	показатели	оценочные средства	
ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и	знает (пороговый уровень)	грамматический строй письменной формы китайского языка; особенности грамматического построения предложений текстов на классическом китайском языке; - историю китайского	Знание лексики и грамматического строя древнекитайского языка	Способность понимать тексты на древнекитайском языке, тексты на современном китайском языке с грамматическим и/ или лексическими элементами древнекитайского языка	УО-1

Африки (помимо освоения различных аспектов современного		языка и китайской письменности; -место <i>вэньяняв</i> истории китайского языка			
языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания	умеет (продвинутый уровень)	- верно понимать классические иероглифические тексты; - анализировать синтаксическую структуру предложений таких текстов; - правильно интерпретировать значения и функции слов данных текстов.	Умение использовать лексику и грамматический строй древнекитайского языка для чтения, понимания и интерпретации текстов различных стилей	Способность понимать и переводить тексты на древнекитайском языке; способность понимать, интерпретировать и переводить тексты на современном китайском языке с грамматическим и/или лексическими элементами древнекитайского языка	УО-2
неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)	владеет (высокий уровень)	- методами грамматического анализа синтаксических конструкций древнекитайского литературного языка <i>вэньянь</i> - навыками анализа и перевода лексики и синтаксических конструкций древнекитайского	Навыки использования в практической деятельности лексики и грамматического строя древнекитайского языка для чтения, понимания и интерпретации текстов различных стилей высокой степени сложности	Способность понимать, переводить и анализировать тексты на древнекитайском языке; способность понимать, переводить и анализировать тексты на современном китайском языке с грамматическим и/или лексическими элементами древнекитайского языка; способность	УО-3 и ПР -7

		<p>текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками анализа структуры оригинального древнекитайского текста. 		<p>вступать в письменную коммуникацию с носителями китайского языка с использованием элементов древнекитайского языка</p>	
<p>ПК-2</p> <p>способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономич</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - важнейшие грамматические особенности древнекитайского языка - <i>вэньяня</i>; - наиболее употребительные служебные слова <i>вэньяня</i>; - теорию частей речи древнекитайского языка и ее соотношение с классификацией синтаксических функций. 	<p>Знание грамматических и лексических норм древнекитайского языка, теории частей речи древнекитайского языка</p>	<p>Способность выделять грамматические и лексические особенности древнекитайского языка, понимать основные положения теории частей речи древнекитайского языка</p>	УО-1
	<p>умеет (продвинутый уровень)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - выделять служебные слова <i>вэньяня</i>; - проводить анализ синтаксических свойств служебных слов; - читать тексты на <i>вэньяне</i>, снабженные комментариями и 	<p>Умение выделять части речи древнекитайского языка в текстах на <i>вэньянеи</i> на современном китайском языке с элементами <i>вэньяня</i>; читать тексты на <i>вэньяне</i>; использовать подходы и</p>	<p>Способность выделять части речи древнекитайского языка в текстах на <i>вэньянеи</i> на современном китайском языке; читать и переводить тексты на <i>вэньянеи</i> на СКЯ с элементами <i>вэньяня</i>; использовать</p>	УО-2

<p>еского, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>		<p>переводом на современный китайский язык;</p> <p>- анализировать и переводить основные синтаксические конструкции и древнекитайского текста;</p> <p>- анализировать структуру оригинального древнекитайского текста.</p>	<p>методы российских и зарубежных ученых в исследовании древнекитайского языка</p>	<p>подходы и методы российских и зарубежных ученых в исследовании древнекитайского языка</p>	
	<p>владеет (высокий уровень)</p>	<p>- способность грамотно применять методику анализа оригинального древнекитайского текста;</p> <p>- способность понимать значение и стилистические особенности использования элементов древнекитайского языка в работе с современным китайским текстом</p>	<p>Навыки грамматического и лексического анализа синтаксических конструкций древнекитайского языка <i>вэньянь</i>; чтения, перевода и анализа текстов на <i>вэньяне</i>; использования в научно-исследовательской деятельности новейшего русского и зарубежного опыта исследований древнекитайского языка</p>	<p>Способность анализировать и использовать в переводческой практике синтаксические конструкции древнекитайского языка <i>вэньянь</i>; читать, переводить и анализировать тексты на <i>вэньяне</i>; использовать в научно-исследовательской деятельности новейшего русского и зарубежного опыта исследований древнекитайского языка; применять в своей научно-</p>	<p>УО-3 и ПР -7</p>

		научного и/или общественно-политического характера.		исследовательской работе знание древнекитайского языка	
--	--	---	--	--	--

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Дополнительный восточный язык (*вэньянь*)» проводится в форме контрольных мероприятий (*устные опросы в ходе практических занятий; собеседования; доклады, сообщения, включая доклады и сообщения в форме презентаций*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Дополнительный восточный язык (*вэньянь*)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Дополнительный восточный язык (*вэньянь*)» предусмотрен экзамен в четвёртом семестре второго курса. Экзамен проводится как в письменной, так и в устной форме. Письменная часть экзамена представляет собой перевод небольшого оригинального текста на *вэньяне* (объёмом около 250 знаков) на русский язык.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Дополнительный восточный язык (*вэньянь*)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Для студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы, предлагается перечень вопросов к экзамену – устному опросу.

Вопросы к экзамену

1. Личные местоимения архаического языка.
2. Отрицания в архаическом языке.
3. Структура текстов надписей на гадательных костях архаического языка.
4. Смысловые и служебные наречия архаического языка.
5. Инверсия дополнения в архаическом языке.
6. Приёмы членения текста в раннем доклассическом языке.
7. Личные местоимения раннего доклассического языка.
8. Видо-временные показатели при предикативах раннего доклассического языка.
9. Служебное слово 之 *чжи* в раннем доклассическом языке.
10. Служебное слово 乃 *най* в раннем доклассическом языке.
11. Служебное слово 是 *ши* – инверсия прямого дополнения в позднем доклассическом языке.
12. Инверсия сказуемого (с использованием служебного слова 哉 *цзай*) в позднем доклассическом языке.
13. Личные местоимения позднего доклассического языка.
14. Вопросительное слово 何 *хэ* и вопросительное местоимение 谁 *шуй* позднего доклассического языка.
15. Слово 莫 *мо* - определительное местоимение и отрицание в позднем доклассическом языке.
16. Указательные местоимения позднего доклассического языка.
17. Служебные слова 所 *со* и 者 *чжэ* – нейтрализаторы предикативности.
18. Приёмы членения текста в классическом древнекитайском языке.
19. Предложения с именным сказуемым в классическом языке.
20. Предлог 於 *юй* в классическом языке.
21. Параллелизм как критерий членения текста в классическом языке.
22. Служебное слово 焉 *янь* в классическом языке.
23. Восклицательные конечные частицы классического языка.
24. Вопросительное слово 奚 *си* в классическом языке.
25. Служебное слово 诸 *чжу* в классическом языке.
26. Предлог 於 *юй* в пассивном обороте в классическом языке.
27. Личные местоимения классического языка.
28. Имена в роли местоимений в классическом языке.
29. Инверсия косвенного дополнения в классическом языке.
30. Служебное слово 之 *чжив* в классическом языке.

31. Вопросительное местоимение 孰 *шу* в классическом языке.
32. Включенные предложения в конструкции уподобления с двусложными предикативами 譬若 *пижо*, 譬如 *пижу*..
33. Наречие 竟 *цзинь* в классическом языке.
34. Вопросительные слова 胡 *ху* и 何 *хэ* в позднем классическом языке.
35. Обозначение множественного числа личных местоимений в позднем классическом языке.
36. Выражение пассива с помощью конструкции со служебным словом 见 *цзянь* и предлогом 於 *юй* в позднем классическом языке.
37. Пассивная конструкция 為 *вэй* ... 所 *со*... в позднем классическом языке.
38. Ограничительные наречия классического языка.
39. Усложненно-уступительная конструкция ... 尚 ... 況 ... 胡 ... *шан...куан...ху*.
40. Имена в функции местоимений в постклассическом языке.
41. Смысловые и служебные наречия архаического языка.
42. Приёмы членения текста в раннем доклассическом языке.
43. Видо-временные показатели при предикативах доклассического языка.
44. Слово 莫 *мо* - определительное местоимение и отрицание в позднем доклассическом языке.
45. Указательные местоимения позднего доклассического языка.
46. Предложения с именным сказуемым в классическом языке.
47. Параллелизм как критерий членения текста в классическом языке.
48. Обозначение множественного числа личных местоимений в позднем классическом языке.
49. Выражение пассива с помощью конструкции со служебным словом 见 *цзянь* и предлогом 於 *юй* в позднем классическом языке.

Критерии выставления оценки обучающемуся на экзамене по дисциплине «Дополнительный восточный язык (вэньянь)»

Баллы (рейтингово й оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
-----------------------------------	-------------------------------------	--

86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обладает знаниями только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
менее 61	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, не усвоившему значительной части программного материала, допускающему существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняющему практические работы.

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация по курсу проводится в форме контрольных мероприятий (обсуждений, участие в дискуссии, презентаций, эссе). При этом рейтинговая система позволяет студентам получить экзамен по итогам текущих контрольных мероприятий.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Критерии оценки (доклада, сообщения, выполненных в форме презентаций):

✓ 100-86 баллов выставляется обучающемуся, если он высказывает собственное суждение по обсуждаемой проблеме, аргументирует свою позицию, точно определяет содержание и составляющие проблемы/задачи. Приводит данные отечественной и зарубежной литературы. Знает и владеет навыком самостоятельной работы по теме научного исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графическая работа оформлена правильно.

✓ 85-76 баллов – работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

✓ 75-61 балл – обучающийся проводит достаточно логичный и последовательный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые принципы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники в рамках рассматриваемой тематики. Допущено не более 2 ошибок в осмыслении или содержании проблемы, при оформлении работы допущены три-четыре ошибки.

✓ Менее 61 балла получает обучающийся, если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный текст другого автора без каких-либо комментариев, попытки анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, работа оформлена небрежно, содержит пять и более ошибок .

Критерии оценки презентации

Оценка	менее 61 балла (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
Критерии	Содержание критериев			
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или непоследовательна. Использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
Оформление	Не использованы технологии PowerPoint. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии PowerPoint частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии PowerPoint. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (PowerPoint и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений